

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков Саидова Л.В.  
« 1 » 2023 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Русский язык в профессиональной деятельности»**

Специальность подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Профиль подготовки - «Межъязыковая и межкультурная коммуникации»  
Форма подготовки – очная  
Уровень подготовки – специалитет

ДУШАНБЕ – 2023

Рабочая программа составлена на основе требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12.08.2020 г.

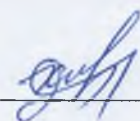
При разработке рабочей программы учитываются:  
содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;  
новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании общеуниверситетской кафедры русского языка, протокол № 1 от 29 августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от «28» августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от «30» августа 2023 г.

Заведующая общеуниверситетской кафедрой  
русского языка к.ф.н., доцент



Холикова З.К.

Зам. председателя УМС  
факультета иностранных языков,  
преподаватель



Азимова Г.Э.

Разработчик: к.ф.н., доцент общеуниверситетской  
кафедры русского языка



Рахимова Ш.Б.

ст. преподаватель общеуниверситетской  
кафедры русского языка



Джалолов Х.Дж.

## Расписание занятий дисциплины

	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР)		
Земцова Х.Д. Павлова И.Б.		Вторник 15:40-17.00 Пятница/ чет.нед. 12:40 – 14: 00	Четверг 11:00-12:40	РТСУ, кафедра русского языка, основной корпус, 401 кабинет

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 1.1. Цели изучения данной дисциплины:

- совершенствование навыков практического владения нормированной русской речью, ориентированной на приобретаемую специальность;
- формирование у студентов отделения «Перевод и переводоведение» теоретических знаний в области всех разделов грамматической системы русского языка;
- совершенствование умений обучающихся осмысливать закономерности языка, правильно, стилистически верно использовать языковые единицы в устной и письменной речи в разных речевых ситуациях;
- формирование способности применять полученные знания в области теории и истории русского языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной исследовательской деятельности и др.

**1.2 Задачи изучения дисциплины** формулируются в соответствии с требованиями ФГОС, предъявляемыми к компетенциям обучающегося:

- совершенствование умений и навыков во всех видах речевой деятельности на русском языке – в чтении, аудировании, письме и говорении;
- выработка навыков выразительного осознанного чтения, навыков глубокого осмысления содержания и структуры текста;
- формирование и развитие у студентов навыков построения самостоятельных высказываний в формах монологической и диалогической речи;
- выработка коммуникативных умений устного выступления: подбор материала для самостоятельного устного выступления, подготовка к такому выступлению, само выступление;
- формирование умений и навыков интонирования русской речи;
- выработка умений и навыков письменной деловой и учебно-научной речи, направленных на осуществление учебной деятельности в стенах университета и совершенствование качества профессиональной подготовки;
- формирование орфографических и пунктуационных навыков на русском языке в письменной речи;
- изучение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности на русском языке;
- совершенствование умений и навыков самостоятельной работы со словарями русского языка;
- совершенствование навыков самостоятельной исследовательской деятельности.

**1.3.** В результате освоения дисциплины «Русский язык в профессиональной деятельности» у выпускника специальности подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» формируются следующие **компетенции**:

Таблица 1

	Результат освоения	Перечни планируемых результатов обучения	Вид оценочных средств
ОПК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.	<p>ИУК- 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК- 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК- 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном(ных) и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК- 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК- 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык.</p> <p>ИУК – 4.6. уважая высказывания других, как в плане содержания, так и в плане формы.</p>	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и в профессиональной сферах общения.	<p>ИОПК 1.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Знает основы делового общения, особенности перевода официально-деловых документов; алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, родные языки, иностранные языки, языки народов РФ и языки малых народов; варианты и социодialeкты рабочих языков переводчика.</li> </ul> <p>ИОПК 1.2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере;</li> <li>- использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;</li> <li>- ориентируется в разных информационных источниках;</li> <li>- распознаёт и использует экстралингвистическую информацию;</li> <li>- ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</li> <li>- быстро переходит с одного языка на другой.</li> </ul>	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, тесты, устный опрос, презентации (схемы, таблицы).

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА

Дисциплина «Русский язык в профессиональной деятельности» Б1.О.09 является обязательной частью учебного плана профессиональной подготовки специалистов направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение», изучается в первом и во втором семестре, логически, содержательно и методически связана с дисциплинами ОПОП, указанными в таблице 2.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания уровневой структуры языка, единиц языковых уровней, системных связей и отношений между языковыми единицами, функций языковых единиц, структуры и компонентов речевой коммуникации; владения основными понятиями о функциях языка, соотношения языка и мышления, роли языка в обществе; владения навыками пунктуационного анализа.

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Основы языкознания	1, 2	Б1.О.14
2.	Древние языки и культуры	1	Б1.О.15
3.	Стилистика русского языка и культура речи	1,2	Б1.О.16
4.	Теория межкультурной коммуникации	6	Б1.О.18
5.	Общее языкознание	9	Б1.О.27
6.	Основы письменного перевода	4	Б1.В.11
7.	Основы устного перевода	5	Б1.В.12
8.	Лексико-грамматические аспекты перевода	5	Б1.В.ДВ.06.01
9.	Синтаксические аспекты перевода	5	Б1.В.ДВ.06.02

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

**Объем дисциплины** «Русский язык в профессиональной деятельности» направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

**в 3 семестре** составляет 4 зачетные единицы - это 144 часов, из которых: практические занятия – 32 часа, КСР – 16 часов, всего часов аудиторной нагрузки – 48, в том числе в интерактивной форме – 14 часов, самостоятельная работа – 42 часа + 54 контр; **во 4 семестре** составляет 4 зачетные единицы - это 144 часов, из которых: практические занятия – 32 часа, КСР – 16 часов, всего часов аудиторной нагрузки – 48, в том числе в интерактивной форме – 14 часов, самостоятельная работа – 69 часов + 27 контр.

Экзамен – 3 семестр.

Экзамен – 4 семестр.

### 3.1. Структура и содержание практической части дисциплины (III-ый семестр)

#### **Занятие 1. Синтаксис как предмет изучения. (2 часа.)**

1. Понятие о синтаксисе.
2. Основные единицы синтаксиса - словосочетание, простое предложение, сложное предложение, сложное синтаксическое целое.

#### **Лексическая тема: Роль русского языка в современном мире.**

Работа по тексту (чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала).

#### **Занятие 2. Словосочетание как синтаксическая единица. (2 часа.)**

1. Понятие о словосочетании.
2. Соотношение словосочетания и слова, словосочетания и предложения.
3. Два понимания словосочетания в современной лингвистике.
4. Строение словосочетания.
5. **Лексическая тема: Роль русского языка в современном мире.**
6. Работа по тексту (чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала).

#### **Занятие 3. Классификация словосочетаний по степени слияния компонентов. (2 часа.)**

1. Классификация словосочетаний по степени слияния компонентов - свободное, несвободное.
2. Классификация словосочетаний по степени слияния компонентов по структуре - простое словосочетание, простое осложнённое словосочетание, сложное словосочетание.
3. Классификация словосочетаний по степени слияния компонентов по грамматической природе главного слова - именные, глагольные и наречные словосочетания.
4. Классификация словосочетаний по степени слияния компонентов по характеру смысловых отношений между компонентами словосочетания - атрибутивные, объектные, обстоятельственные, комплетивные, субъектные и синкретичные.
5. Выполнение тренировочных упражнений.
6. **Лексическая тема: История зарождения перевода как деятельности**

Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

#### **Занятие 4. Виды подчинительной связи словосочетаний. (2 часа.)**

1. Виды подчинительной связи: согласование, управление.
2. Выполнение тренировочных упражнений.
3. **Лексическая тема: История перевода как деятельности.**
4. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

#### **Занятие 5. Предложение как основная единица синтаксиса. Простое предложение.**

(2 часа.)

1. Признаки предложения.
2. Принципы классификации предложений.
3. Простое предложение.
4. Порядок слов в простом предложении.
5. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
6. **Лексическая тема: Начало переводческой деятельности.**
7. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 6. Принципы классификаций предложений по цели высказывания, эмоциональности, составу, по наличию и отсутствию второстепенных членов предложения. (2 часа.)**

1. Распространенные предложения.
2. Нераспространенные предложения.
3. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
4. **Лексическая тема:** *Как люди научились общаться на разных языках.*
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 7. Главные члены предложения. Подлежащее и способы его выражения. (2 часа.)**

1. Понятие о главных членах предложения.
2. Подлежащее и способы его выражения.
3. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
4. **Лексическая тема:** *Англия: история и современность.*
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 8. Главные члены предложения. Сказуемое и способы его выражения. (2 часа.)**

1. Сказуемое и способы его выражения.
2. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
3. **Лексическая тема:** *Англия: история и современность.*
4. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 9. Составное глагольное сказуемое. (2 часа.)**

1. Понятие о составном сказуемом.
2. Глагольная связка и способы выражения глагольной части сказуемого.
3. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
4. **Лексическая тема:** *Лингвист-переводчик.*
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 10. Составное именное сказуемое. (2 часа.)**

6. Понятие о составном именном сказуемом.
7. Глагольная связка и способы выражения именной части.
8. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
9. **Лексическая тема:** *Лучшие переводчики XX века.*
10. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 11. Второстепенные члены предложения. Дополнение. (2 часа.)**

1. Понятие о дополнении.
2. Дополнение прямое и косвенное.
3. Способы выражения дополнения.
4. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
5. **Лексическая тема:** *Прославленные древнеримские переводчики.*
6. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 12. Второстепенные члены предложения. Определение. (2 часа.)**

1. Понятие о определении
2. Согласованное и несогласованное определение.
3. Способы выражения определений.
4. Выполнение устных и письменных заданий.
5. **Лексическая тема:** *Прославленные древнеримские переводчики.*

6. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 13. Односоставные и двусоставные предложения. (2 часа.)**

1. Понятие об односоставном и двусоставном предложении.
2. Именные (номинативные) и глагольные предложения (определённо-личные, неопределённо-личные, обобщённо-личные, безличные, инфинитивные).
3. Неполные предложения.
4. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
5. **Лексическая тема:** *Английская культура.*
6. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 14. Простое осложнённое предложение. (2 часа.)**

1. Понятие об осложнённом предложении.
2. Предложения с однородными членами.
3. Выполнение письменных и устных заданий.
4. **Лексическая тема:** *Достопримечательности Англии.*
1. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 15. Предложения с обособленными членами предложения. (2 часа.)**

1. Обособленные определения.
2. Обособленные приложения.
3. Обособленные обстоятельства.
4. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
5. **Лексическая тема:** *Англий – страна мыслителей и поэтов.*
6. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 16. Предложения с обособленными членами предложения. (2 часа.)**

1. Простое осложнённое предложение с одиночным причастием и причастным оборотом.
2. Выполнение тренировочных упражнений.
3. **Лексическая тема:** *Выдающиеся английские композиторы и их творения.*
2. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**(VI-ый семестр)**

**Занятие 1. Сложное предложение. (2 часа.)**

1. Понятие о сложном предложении и общие вопросы теории сложного предложения.
2. Грамматическое значение и строение сложного предложения.
3. Две группы сложных предложений по основным средствам связи.
4. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения.
5. Тренировочные упражнения по выявлению сложных предложений.
6. **Лексическая тема:** *Основные виды перевода.*
7. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 2. Сложносочинённое предложение. (2 часа.)**

1. Понятие и сложносочинённом предложении. Общая характеристика.
2. Сложносочинённые предложения с противительными союзами.
3. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.
4. **Лексическая тема:** *Основные виды перевода.*
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 3. Сложносочинённое предложение. (2 часа.)**

1. Сложносочинённые предложения с разделительными союзами.



2. Тренировочные упражнения по выявлению сложносочиненные предложения с разделительными союзами.

3. **Лексическая тема:** *Устный последовательный перевод (часть1).*

4. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 4. Сложносочинённые предложения с пояснительными отношениями.**

**(2 часа.)**

1. Понятие о сложносочинённом предложении с пояснительными отношениями. Общая характеристика.

2. Синтаксический разбор предложений.

3. Тренировочные упражнения на закрепление грамматического материала.

4. **Лексическая тема:** *Устный последовательный перевод (часть1).*

5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 5. Сложноподчинённое предложение. (2 часа.)**

1. Понятие о сложноподчинённом предложении. Общая характеристика.

2. Составление обобщающей таблицы.

3. **Лексическая тема:** *Устный последовательный перевод (часть2).*

4. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 6. Сложноподчинённые предложения нерасчленённой структуры. (2 часа.)**

1. Понятие о сложносочинённом предложении нерасчленённой структуры. Общая характеристика.

2. СПП с придаточным изъяснительным.

3. Выполнение практических заданий на выявление сложноподчинённых предложений нерасчленённой структуры и усвоения теоретического материала.

4. **Лексическая тема:** *Устный последовательный перевод (часть2).*

5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 7. СПП с придаточным определительным и обстоятельственным. (2 часа.)**

1. Понятие о СПП с придаточным определительным. Общая характеристика.

2. СПП с придаточным обстоятельственным.

3. Отличие союзов и союзных слов.

4. Знаки препинания в сложноподчинённых предложениях.

5. Синтаксический разбор предложений. Тренировочные упражнения.

6. **Лексическая тема:** *Синхронный перевод (часть1).*

7. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 8. Сложноподчинённые предложения расчленённой структуры. (2 часа.)**

1. Понятие о сложном предложении с расчленённой структуры. Общая характеристика.

2. СПП с придаточного времени.

3. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление темы.

4. **Лексическая тема:** *Синхронный перевод (часть1).*

5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 9. СПП с придаточным цели и причины. (2 часа.)**

1. Понятие о СПП с придаточным цели. Общая характеристика.

2. Понятие о СПП с придаточным причины.

3. Синтаксический разбор предложений.

4. Тренировочные упражнения на закрепление грамматического материала.

5. **Лексическая тема:** *Синхронный перевод (часть2).*

6. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение за-

на закрепление грамматического материала.

**Занятие 10. СПП с придаточным следствия и условия. (2 часа.)**

1. СПП с придаточным следствия.
2. СПП с придаточным условия.
3. Тренировочные упражнения на закрепление грамматического материала.
4. **Лексическая тема:** *Синхронный перевод (часть 2)*.
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 11. СПП с придаточным сравнительным, присоединительным и сопоставительным. (2 часа.)**

1. Понятие о СПП с придаточным сравнительным. Общая характеристика.
2. СПП с придаточным присоединительным. Общая характеристика.
3. СПП с придаточным сопоставительным. Общая характеристика.
4. Синтаксический разбор предложений.
5. Тренировочные упражнения на закрепление грамматического материала.
6. **Лексическая тема:** *Письменный перевод*.
7. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 12. Бессоюзное сложное предложение. (2 часа.)**

1. Понятие о бессоюзном сложном предложении. Общая характеристика.
2. Характер смысловых отношений между частями бессоюзного сложного предложения.
3. Отработка навыков по выявлению бессоюзных предложений в тексте.
4. **Лексическая тема:** *Письменный перевод*.
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 13. Сложное синтаксическое целое (ССЦ). (2 часа.)**

1. Понятие о сложном синтаксическом целом. Общая характеристика.
2. Тренировочные упражнения.
3. Синтаксический разбор предложений.
4. **Лексическая тема:** *Художественный перевод*.
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 14. Многочленные сложносочинённые, сложноподчинённые предложения.**

**(2 часа.)**

1. Понятие о многочленных сложносочинённых предложениях. Общая характеристика.
2. Многочленные сложноподчинённые предложения. Общая характеристика.
3. Выполнение практических заданий на закрепление темы.
4. **Лексическая тема:** *Художественный перевод*.
5. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 15. Многочленные бессоюзные предложения. (2 часа.)**

1. Многочленные бессоюзные сложные предложения. Общая характеристика.
2. Выполнение практических заданий на закрепление темы.
3. **Лексическая тема:** *Научный перевод*.
4. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 16. Чужая речь. (2 часа.)**

1. Понятие о чужой речи.
2. Прямая речь.
3. Косвенная речь.
4. Выполнение практических заданий на закрепление темы.

**5. Лексическая тема:** *Научный перевод.*

Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

### 3.2. Структура и содержание КСР (III-ый семестр)

#### **Занятие 1. Словосочетание как синтаксическая единица. (2 часа.)**

1. Морфологические и синтаксические признаки словосочетаний.
2. Различие между словом и словосочетанием. Общее между ними.
3. Различие между словосочетанием и предложением.
4. Тренировочные упражнения по отработке выявления словосочетаний.
5. **Лексическая тема:** *Роль русского языка в современном мире.*
6. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

#### **Занятие 2. Виды подчинительной связи словосочетаний. (2 часа.)**

1. Виды подчинительной связи: примыкание.
2. Выполнение тренировочных упражнений.
3. **Лексическая тема:** *История перевода как деятельности.*
4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

#### **Занятие 3. Принципы классификаций предложений по цели высказывания, эмоциональности, составу, по наличию и отсутствию второстепенных членов предложения. (2 часа.)**

1. Повествовательные, вопросительные и побудительные предложения.
2. Выполнение упражнений на закрепление темы.
3. **Лексическая тема:** *Как люди научились общаться на разных языках.*
4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

#### **Занятие 4. Главные члены предложения. Сказуемое и способы его выражения. (2 часа.)**

1. Простое глагольное сказуемое.
2. Выполнение заданий на закрепление темы.
3. **Лексическая тема:** *Англия: история и современность.*
4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

#### **Занятие 5. Составное именное сказуемое. (2 часа.)**

1. Сложное сказуемое.
2. Связь сказуемого с подлежащим.
3. Выполнение тренировочных упражнений.
4. **Лексическая тема:** *Лучшие переводчики XX века.*
5. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

#### **Занятие 6. Второстепенные члены предложения. Обстоятельство. (2 часа.)**

1. Обстоятельство. Разряды обстоятельств.
2. Способы выражения обстоятельств.
3. Выполнение устных и письменных заданий.
4. **Лексическая тема:** *Прославленные древнеримские переводчики.*
5. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

#### **Занятие 7. Простое осложненное предложение. (2 часа.)**

1. Простое осложнённое предложение с одиночным деепричастием и деепричастным оборотом.

Выполнение практических заданий на закрепление темы.

**Лексическая тема:** *Достопримечательности Англии.*

4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**Занятие 8. Предложения с обособленными членами предложения. (2 часа.)**

1. Пояснительные, уточняющие и присоединительные члены.

2. Вводные и вставные конструкции. Обращение.

3. Выполнение заданий на закрепление темы.

4. **Лексическая тема:** *Выдающиеся английские композиторы и их творения.*

5. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**(VI-ый семестр)**

**Занятие 1. Сложносочиненное предложение. (2 часа.)**

1. Сложносочиненные предложения с разделительными союзами.

2. Выполнение заданий на закрепление темы.

3. **Лексическая тема:** *Основные виды перевода.*

4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**Занятие 2. Сложносочинённые предложения с пояснительными отношениями.**

**(2 часа.)**

1. Понятие о сложносочинённом предложении с пояснительными отношениями.

2. Синтаксический разбор предложений.

3. Тренировочные упражнения на закрепление грамматического материала.

4. **Лексическая тема:** *Устный последовательный перевод (часть 1).*

5. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**Занятие 3. Сложноподчинённые предложения нерасчленённой структуры. (2 часа.)**

1. Понятие о сложноподчинённом предложении нерасчленённой структуры.

2. Выполнение практических заданий на выявление сложноподчинённых предложений нерасчленённой структуры и усвоения теоретического материала.

3. **Лексическая тема:** *Устный последовательный перевод (часть 2).*

4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**Занятие 4. Сложноподчинённые предложения расчленённой структуры. (2 часа.)**

1. Понятие о сложном предложении с расчленённой структуры. Общая характеристика.

2. СПП с придаточным места.

3. Тренировочные упражнения на закрепление грамматического материала.

4. **Лексическая тема:** *Синхронный перевод (часть 1).*

5. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**Занятие 5. СПП с придаточным уступки. (2 часа.)**

1. СПП с придаточным уступки.

2. Тренировочные упражнения на закрепление грамматического материала.

3. **Лексическая тема:** *Синхронный перевод (часть 2).*

4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**Занятие 6. Бессоюзное сложное предложение. (2 часа.)**

1. Знаки препинания в бессоюзных сложных предложениях.

2. Отработка навыков по выявлению бессоюзных предложений в тексте.

3. **Лексическая тема:** *Письменный перевод.*

4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

**Занятие 7. Многочленные сложносочинённые, сложноподчинённые предложения.**

**(2 часа.)**

1. Понятие о многочленных сложносочинённых предложениях. Общая характеристика.
6. Многочленные сложноподчинённые предложения. Общая характеристика.
7. Выполнение практических заданий на закрепление темы.
8. **Лексическая тема:** *Художественный перевод.*
9. Работа по тексту - чтение, объяснение значений слов и словосочетаний, выполнение заданий на закрепление грамматического материала.

**Занятие 8. Чужая речь. (2 часа.)**

1. Несобственно-прямая речь.
2. Выполнение практических заданий на закрепление темы.
3. **Лексическая тема:** *Научный перевод.*
4. Работа с текстом - чтение, словарная работа, составление плана, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий, пересказ.

Таблица 3

	Тема	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература	Кол-во баллов в неделю
		Пр.	КСР	СРС		
<b>3 семестр</b>						
1.	<b>Синтаксис как предмет изучения.</b> Лексическая тема: <i>Роль русского языка в современном мире.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
2.	<b>Словосочетание как синтаксическая единица.</b> Лексическая тема: <i>Роль русского языка в современном мире.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4  4	2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
3.	<b>Классификация словосочетаний по степени слияния компонентов.</b> Лексическая тема: <i>История зарождения перевода как деятельности.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
4.	<b>Виды подчинительной связи словосочетаний.</b> Лексическая тема: <i>История перевода как деятельности.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4  4	2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
5.	<b>Предложение как основная единица синтаксиса. Простое предложение. Порядок слов в простом предложении.</b> Лексическая тема: <i>Начало переводческой деятельности.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
6.	<b>Принципы классификаций предложений по цели высказывания, эмоциональности, составу, по наличию и отсутствию второстепенных членов предложения.</b> Лексическая тема: <i>Как люди научились общаться на разных языках.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4  4	4, 7	12,5
7.	<b>Главные члены предложения. Подлежащее и способы его выражения.</b> Лексическая тема: <i>Англия: история и современность.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
8.	<b>Главные члены предложения. Сказуемое и способы его выражения.</b> Лексическая тема: <i>Англия : история и современность.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4  4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5

	Составное глагольное сказуемое. Лексическая тема: Лингвист-переводчик. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	
10.	Составное именное сказуемое. Лексическая тема: Лучшие переводчики XX века. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4 4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
11.	Второстепенные члены предложения. Дополнение. Лексическая тема: Прославленные древнеримские переводчики. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
12.	Второстепенные члены предложения. Определение и обстоятельство. Лексическая тема: Прославленные древнеримские переводчики. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4 4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
13.	Односоставные и двусоставные предложения. Лексическая тема: Английская культура. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
14.	Простое осложненное предложение. Лексическая тема: Достопримечательности Англии. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4 4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
15.	Предложения с обособленными членами предложения. Лексическая тема: Англий – страна мыслителей и поэтов. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
16.	Предложения с обособленными членами предложения. Лексическая тема: Выдающиеся английские композиторы и их творения. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4 4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11	12,5
	ИТОГО: 144 часа ПРАК – 32 КСР - 16 СРС - 42 часа + 54 контр	32	16	96		200

(УІ- ый семестр)

Таблица 4

№ п/п	Тема	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература	Кол-во баллов в неделю
		Пр.	КСР	СРС		
<b>УІ семестр</b>						
1.	Сложное предложение. Лексическая тема: Основные виды перевода. Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2		4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
2.	Сложносочиненное предложение.	2		4	3, 5, 7,	12,5

	<b>Лексическая тема:</b> Основные виды перевода. <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>		2	4	8, 9, 10	
3.	<b>Сложносочиненное предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> Устный последовательный перевод (часть1). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2		4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
4.	<b>Сложносочинённые предложения с пояснительными отношениями.</b> <b>Лексическая тема:</b> Устный последовательный перевод (часть1). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2	2	4 4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
5.	<b>Сложноподчинённое предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> Устный последовательный перевод (часть2). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2		4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
6.	<b>Сложноподчинённые предложения нерасчленённой структуры.</b> <b>Лексическая тема:</b> Устный последовательный перевод (часть2). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2	2	4 4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
7.	<b>СПП с придаточным определительным и обстоятельственным.</b> <b>Лексическая тема:</b> Синхронный перевод (часть1). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2		4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
8.	<b>Сложноподчинённые предложения расчленённой структуры.</b> <b>Лексическая тема:</b> Синхронный перевод (часть1). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2	2	4 4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
9.	<b>СПП с придаточным цели и причины.</b> <b>Лексическая тема:</b> Синхронный перевод (часть2). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2		4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
10.	<b>СПП с придаточным следствия, условия и условия.</b> <b>Лексическая тема:</b> Синхронный перевод (часть2). <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2	2	4 4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
11.	<b>СПП с придаточным сравнительным, присоединительным и сопоставительным.</b> <b>Лексическая тема:</b> Письменный перевод. <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2		4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
12.	<b>Бессоюзное сложное предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> Письменный перевод. <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2	2	4 4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
13.	<b>Сложное синтаксическое целое (ССЦ).</b> <b>Лексическая тема:</b> Художественный перевод. <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2		4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
14.	<b>Многочленные сложносочинённые, сложноподчинённые предложения.</b> <b>Лексическая тема:</b> Художественный перевод. <i>Тематика СРС указана в параграфе 4.1</i>	2	2	4 4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
15.	<b>Многочленные бессоюзные предложения.</b> <b>Лексическая тема:</b> Научный перевод.	2		4	3, 5, 7, 8, 9,	12,5



	Тематика СРС указана в параграфе 4.1				10	
16.	<b>Чужая речь.</b> Лексическая тема: <i>Научный перевод.</i> Тематика СРС указана в параграфе 4.1	2	2	4	3, 5, 7, 8, 9, 10	12,5
	ИТОГО: 144 часа ПРАК – 32 КСР - 16 69 часов + 27 контр.	32	16	96		200

### Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **2 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов.

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-7 недели до 12,5 баллов+12,5 баллов (8 неделя – Рубежный контроль №1) = 100 баллов), 2-й рейтинг (9-15 недели до 12,5 баллов+12,5 баллов (16 неделя – Рубежный контроль №2) = 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: за практические занятия (КСР, лабораторные) – 52,5 балл, за СРС – 17,5 баллов, требования ВУЗа – 17,5 баллов, рубежный контроль – 12,5 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (экзамен) проводится как в форме тестирования, так и в традиционной (устной) форме. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает: для естественнонаучных направлений – 10 тестовых вопросов на одного студента, где правильный ответ оценивается в 10 баллов, для гуманитарных направлений/специальности – 25 тестовых вопросов, где правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

Таблица 5

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
2	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
3	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
4	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
5	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
6	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
7	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
8					12,5	12,5
<b>Первый рейтинг</b>	-	<b>52,5</b>	<b>17,5</b>	<b>17,5</b>	<b>12,5</b>	<b>100</b>
1	2	3	4	5	6	7
9	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
10	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
11	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
12	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
13	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
14	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
15	-	7,5	2,5	2,5	-	12,5
16					12,5	12,5
<b>Второй рейтинг</b>	-	<b>52,5</b>	<b>17,5</b>	<b>17,5</b>	<b>12,5</b>	<b>100</b>

В случае отсутствия лекционных занятий по дисциплине, баллы начисляются за активное участие в практических (семинарских) занятиях (см. графы 2 и 3 таблицы с баллами).

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр:

$$ИБ = \left[ \frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл,  $P_1$  – итоги первого рейтинга,  $P_2$  – итоги второго рейтинга,  $Эи$  – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Русский язык в профессиональной деятельности» включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

##### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Таблица 6

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
<b>III - семестр</b>				
1.	4	<b>Синтаксис как предмет изучения.</b> <i>Роль русского языка в современном мире.</i>	Чтение и анализ текста по теме, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
2.	4	<b>Словосочетание как синтаксическая единица.</b> <i>Роль русского языка в современном мире.</i>	Конспект. Подготовка сообщения.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
3.	4	<b>Классификация словосочетаний по степени слияния компонентов.</b> <i>История зарождения перевода как деятельности.</i>	Чтение и анализ текста по теме, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
4.	4	<b>Виды подчинительной связи словосочетаний.</b> <i>История перевода как деятельности.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
5.	4	<b>Предложение как основная единица синтаксиса. Простое пред-</b>	Чтение и анализ текста по теме, работа со словарем, выполнение предтексто-	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование,

		ложение. Порядок слов в простом предложении. <i>Начало переводческой деятельности.</i>	вых и послетекстовых заданий. Конспект.	дование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
6.	4	Принципы классификаций предложений по цели высказывания, эмоциональности, составу, по наличию и отсутствию второстепенных членов предложения. <i>Как люди научились общаться на разных языках.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
7.	4	Главные члены предложения. Подлежащее и способы его выражения. <i>Англия: история и современность.</i>	Чтение и анализ текстов по теме, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
8.	4	Главные члены предложения. Сказуемое и способы его выражения. <i>Англия: история и современность.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
9.	4	Составное глагольное сказуемое. Лексическая тема: <i>Лингвист-переводчик.</i>	Чтение и анализ текста по теме, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Таблица.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
10.	4	Составное именное сказуемое. Лексическая тема: <i>Лучшие переводчики XX века.</i>	Конспектирование источников. Выполнение заданий. Подготовка сообщения.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
11.	4	Второстепенные члены предложения. Дополнение. Лексическая тема: <i>Прославленные древнеримские переводчики.</i>	Чтение и анализ текста по теме, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).

	4	<b>Второстепенные члены предложения. Определение и обстоятельство.</b> <i>Прославленные древнеримские переводчики.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий. Работа со словарем.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
13.	4	<b>Односоставные и двусоставные предложения.</b> <i>Английская культура.</i>	Чтение и анализ текста по теме, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
14.	4	<b>Простое осложненное предложение.</b> <i>Достопримечательности Англии.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий. Монолог выучить наизусть.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
15.	4	<b>Предложения с обособленными членами предложения.</b> Англий – страна мыслителей и поэтов.	Чтение и анализ текста по теме, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
16.	4	<b>Предложения с обособленными членами предложения.</b> Выдающиеся английские композиторы и их творения.	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий. Сонеты Шекспира выучить наизусть.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).

**Всего:** 42 часа + 54 контр ч.

#### IV- семестр

1.	4	<b>Сложное предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Основные виды перевода.</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
2.	4	<b>Сложносочиненное предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Основные виды перевода.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).

	4	<b>Сложносочиненное предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Устный последовательный перевод (часть1).</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект. Составление обобщающей таблицы.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
4.	4	<b>Сложносочинённые предложения с пояснительными отношениями.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Устный последовательный перевод (часть1).</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
5.	4	<b>Сложноподчинённое предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Устный последовательный перевод (часть2).</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
6.	4	<b>Сложноподчинённые предложения нерасчленённой структуры.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Устный последовательный перевод (часть2).</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
7.	4	<b>СПП с придаточным определительным и обстоятельственным.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Синхронный перевод (часть1).</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
8.	4	<b>Сложноподчинённые предложения расчленённой структуры.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Синхронный перевод (часть1).</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
9.	4	<b>СПП с придаточным цели и причины.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Синхронный перевод (часть2).</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
10.	4	<b>СПП с придаточным следствия, условия и условия.</b>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, бесе-

		<b>Лексическая тема:</b> <i>Синхронный перевод (часть2).</i>		дование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
	4	<b>СПП с придаточным сравнительным, присоединительным и сопоставительным.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Письменный перевод.</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
12.	4	<b>Бессоюзное сложное предложение.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Письменный перевод.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
13.	4	<b>Сложное синтаксическое целое (ССЦ).</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Художественный перевод.</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
14.	4	<b>Многочленные сложносочинённые, сложноподчинённые предложения.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Художественный перевод.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
15.	4	<b>Многочленные бессоюзные предложения.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Научный перевод.</i>	Чтение и анализ текста по теме в учебном пособии, работа со словарем, выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. Конспект.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
16.	4	<b>Чужая речь.</b> <b>Лексическая тема:</b> <i>Научный перевод.</i>	Подготовка сообщения, выполнение письменных заданий.	Конспекты разделов учебников, письменная работа, собеседование, устный опрос, тесты, презентации (схемы, таблицы).
<b>Всего:</b> 69 часов + 27 контр.				

#### **4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению**

Организация самостоятельной работы студентов является одним из наиболее эффективных направлений в учебном процессе, развивающим самостоятельную творческую деятельность, исключительно сильно стимулирующую приобретение и закрепление знаний. СРС приобретает особую актуальность при изучении дисциплины «Русский язык в профессиональной деятельности», поскольку стимулирует студентов к работе с необходимой литературой, вырабатывает навыки принятия решений.

Итогом самостоятельной работы студента являются конспекты, презентации, составление кластеров, таблиц, выполнение письменных заданий разного типа, а также выступления с сообщением на КСР.

**Конспект** как вторичный текст, предполагает свертывание информации первоисточника, чтобы впоследствии ее можно восстановить без дополнительного обращения к первоисточнику. Конспект в письменной форме отражает основные положения темы, аргумент и выводы в лаконичной форме, может быть составлен в виде развернутого плана или таблицы. В таблице лаконично, кратко представить основные положения с примерами.

#### **4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Самостоятельные работы должны выполняться в отдельной тетради понятно, грамотно, освещены содержательно и усвоены. В конце работы указывается источник выполнения. Задания должны быть выполнены аккуратным и разборчивым почерком, без речевых, орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок.

**Для подготовки презентации** необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

Выступающие должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Технологические приемы конспектирования: выписки цитат, пересказ своими словами, выделение идей и теорий, критические замечания, уточнения, перевод на более простой и понятный язык, собственные разъяснения, сравнение позиций, реконструкция текста в виде создания таблиц, рисунков, схем, описание связей и отношений, введение дополнительной информации и др.

Каждая самостоятельная работа предоставляется преподавателю на проверку своевременно, по графику.

#### **4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

Работа оценивается положительно при ее выполнении и усвоении на 75 %:



- конспект отражает основные положения, суждения темы с доказательствами и выводами;
- письменные задания выполнены правильно и в целом отвечают предъявляемым требованиям;
- ответ верный, полный (или недостаточно полный), подкрепленный примерами, при устном опросе;
- проявлена самостоятельность при выполнении работы.

В этом случае выставляется «зачет». Если же в работе имеются недоработки, т.е. не все пункты выполнены или выполнены неверно, то такая работа возвращается на доработку (студент может получить дополнительную консультацию во время дежурства преподавателя). Работа оценивается «неудовл.», если студент не выполнил больше 50% и не проявил самостоятельности. Студент должен исправить допущенные ошибки и обратить внимание на замечания. Самостоятельная работа студентом защищается.

## **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1. Основная литература**

1. Беликова, Л. Г. Русский язык без проблем! День за днём [Текст]: пособие по речевой практике / Л. Г. Беликова, И. Н. Ерофеева. - М.: Флинта, 2021. - 296 с.: табл. - (Рус. яз. как иностр.). - ISBN 978-5-9765-4500-7
2. Колесникова, Светлана Михайловна. Современный русский язык в 3 т. Том 1. Фонетика. Орфография. Лексикология. Словообразование [Текст: Электронный ресурс] : учебник и практикум для вузов / С. М. Колесникова, Е. А. Айсакова [и др.]. - 2-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Юрайт, 2022. - 383 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-12640-2 : URL: <https://urait.ru/bcode/498854>
3. Лекант, Павел Александрович. Современный русский язык. Синтаксис. Сборник упражнений [Текст : Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / П. А. Лекант, А. В. Канафьева. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Юрайт, 2022. - 232 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-06571-8 : URL: <https://urait.ru/bcode/>
4. Пособие по орфографии [Текст]: учебник для студентов-бакалавров филологического факультета/ Рос.-Тад.(славян.) ун-т; сост.: Норова Л.В., Сенюшкина Т.К., Самадова И.Н. – Душанбе: [б. и.], 2016. – 273 с.
5. Парубченко Л.Б. Орфография и пунктуация: практическое пособие для вузов / Л.Б.Парубченко. – 2-е изд., испр. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – ISBN 978-5-534-14395-9 URL: <https://urait.ru/bcode/496399>

### **5.2. Дополнительная литература**

6. Практический курс русского языка [Текст]: учебник для студентов фак. рус. яз. и лит. вузов / А. А. Нозимов, М. И. Газиева, М. К. Мадиева; М-во образования РТ. - Душанбе: Мавлави, 2010. - 384 с. 8. Практикум по курсу "Современный русский литературный язык» [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманит. спец. / В. И. Максимова, С.И. Алаторцева, В.Н. Белоусов и др.; под ред. В. И. Максимова. - М.: Гардарики, 2004. - 446 с.
7. Практический курс современного русского языка: Сб. упражнений [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Рус. яз. и лит." / Т. В. Маркелова, В. В. Леденева, Н.Б. Самсонов и др.; под ред. П. А. Леканта. - М.: Высш. шк., 2003. - 336 с.
8. Рогачева Е.Н. Русский язык: орфография, морфология: учебное пособие/Е.Н.Рогачева, О.А.Фролова. – 3-е изд., стер. – М: ФЛИНТА, 2020. – 160 с. – (Русский язык как иностранный) ISBN 678-5-9765-1852-0— Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232424>
9. Современный русский язык/Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – 11-е изд. - М.:

Айрис-пресс, 2010. – 448 с. – (От А до Я)

10. Современный русский язык [Текст]: учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. "Рус. яз. и лит." / С. М. Колесникова [и др.]; под ред. С. М. Колесниковой. - М.: Высш. шк., 2008. - 559 с.

11. Современный русский язык [Текст]: учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. "Филология" / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков; Под ред. П. А. Леканта. - 3-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2002. - 558 с.

### **5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

1. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)

2. [www.philology.ru](http://www.philology.ru)

### **ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. ЭБС «Издательство Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа <https://e.lanbook.com/>;

2. ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа <https://biblio-online.ru/>;

### **5.4. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

1. MS Office, Power Point.

### **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

«Русский язык в профессиональной деятельности» является одной из базовых дисциплин, определяющих профессиональную направленность подготовки специалиста. Методические указания призваны оказать помощь студентам в подготовке к практическим занятиям, а также в самостоятельном изучении дисциплины. Знание русского языка поможет разобраться при изучении профилирующих дисциплин.

Так как целью данного курса является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, студентам необходимо развивать самостоятельность, ответственность и организованность, творческий подход к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Необходимо планировать и распределить свое время так, чтобы заниматься русским языком, по крайней мере, 2 часа в день. Систематические занятия позволяют развивать навыки и умения, необходимые для овладения языком в профессиональных целях.

Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий, так как специфика дисциплины требует регулярной тренировки.

Целью практических занятий является:

- углубленное изучение студентами отдельных разделов дисциплины, закрепление полученных знаний;
- приобретение навыков использования полученных знаний в практической деятельности;
- приобретение навыков самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- формирование аналитических способностей, умение обобщать и формулировать выводы;
- формирование у студентов профессионального умения кратко, аргументировано и ясно излагать обсуждаемые вопросы;

Формами проведения практических занятий являются:

- объяснение грамматического материала;
- выполнение лексико-грамматических упражнений;
- работа с текстами;
- отработка навыков устной речи;
- задания на самостоятельность мышления, устные опросы, письменные (контрольные) работы, тесты, лексические диктанты.

Для подготовки студентов к практическим занятиям рекомендуется следующий алгоритм:

- повторение и изучение грамматического материала;

- выполнение лексико-грамматических упражнений;
- выполнение заданий по тексту;
- составление монологов, диалогов;
- оценка своей подготовленности путем ответов на вопросы для самопроверки;
- формулирование дискуссионных вопросов и проблем, желательных для обсуждения на занятии;
- работа со словарем.

Содержание самостоятельной работы студентов ориентировано на основные виды самообразовательной работы над изучаемым языком после окончания школы. К числу релевантных видов такой работы относятся:

- самостоятельное продуктивное чтение и аудирование текстов различных жанров с использованием разнообразной справочной литературы;
- самостоятельный разбор и анализ некоторых грамматических аспектов;
- просмотр фильмов, видеозаписей, телепередач на русском языке при наличии соответствующих условий;
- комплексная работа по поддержанию языковых навыков, по расширению лексического запаса и совершенствованию речевых умений на базе читаемых и аудируемых текстов;
- повторение языкового материала и работа по преодолению языковых ошибок и недочетов речи, в том числе по соответствующим учебным пособиям.

Студентам рекомендуется работать над своими ошибками. Для того чтобы сделать недочеты и ошибки объектами сознательной целенаправленной работы самого обучающегося, целесообразно фиксировать их и выполнять индивидуальные задания по рекомендации преподавателя. Эти задания должны быть направлены на устранение соответствующих пробелов путем дополнительной работы по учебным пособиям, сознательного введения студентом в свою речь языковых явлений, с которыми связаны ошибки, и т. д.

Студент специальности «Перевод и переводоведение» должен уметь аргументировано, убедительно, чётко, ясно, последовательно излагать мысли на русском языке.

Изучать дисциплину «Русский язык в профессиональной деятельности» следует последовательно, своевременно и систематически выполняя задания преподавателя, особое внимание, обращая на самостоятельную работу.

Студентам следует обратить внимание на терминологию, употребляемую в курсе данной дисциплины, на последовательность и взаимосвязь изучаемых тем, поскольку без этого не будет целостного представления о предмете.

Студенты, изучающие данную дисциплину, должны осознать, насколько предмет объемён, сложен и только серьёзное усвоение теоретического материала поможет разобраться в её практической части, поможет успешно выполнить все задания по данной учебной дисциплине.

Кропотливая работа по предложенным текстам поможет студенту лучше усвоить материал и увидеть пробелы в приобретённых знаниях. Качественное усвоение данной дисциплины поможет им во время прохождения производственной практики по специальности, поможет при написании курсовых работ и при написании выпускной квалификационной работы.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации обучающих задач данной дисциплины имеется:

- электронная библиотека, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине;
- аудиторный фонд РТСУ, в том числе кабинеты, оборудованные компьютерами с соответствующим программным обеспечением;
- компьютерные классы с выходом в Интернет;
- электронная почта, интернет-форумы;
- групповые и индивидуальные консультации по вопросам выполнения самостоятельной работы.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

#### **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Форма итоговой аттестации – экзамен.*

*Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) (в форме тестирования).*

##### **Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

<b>Оценка по буквенной системе</b>	<b>Диапазон соответствующих наборных баллов</b>	<b>Численное выражение оценочного балла</b>	<b>Оценка по традиционной системе</b>
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	
<b>B</b>	7	80-84	Хорошо
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	
<b>C</b>	4	65-69	Удовлетворительно
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*